

Συμφωνία - πλαίσιο για την Κοινή Χρήση Δεδομένων μεταφραστικής μνήμης που παράγονται ως αποτέλεσμα μεταφράσεων εγγράφων της δημόσιας διοίκησης.

1. ΕΙΣΑΓΩΓΗ.

Από την έγκριση του πρώτου συνόλου κανόνων για την επαναχρησιμοποίηση των πληροφοριών του δημόσιου τομέα το 2003, ο όγκος των δεδομένων που παράγονται αυξήθηκε εκθετικά σε παγκόσμιο επίπεδο, ενώ πλέον παράγονται και συλλέγονται και νέοι τύποι δεδομένων.

Ταυτόχρονα, γινόμαστε μάρτυρες μιας μόνιμης εξέλιξης των τεχνολογιών επεξεργασίας γλωσσών για την ανάλυση, εκμετάλλευση και επεξεργασία δεδομένων.

Αυτή η ταχεία τεχνολογική εξέλιξη επιτρέπει τη δημιουργία νέων υπηρεσιών και εφαρμογών βάσει της χρήσης, της συνάθροισης ή του συνδυασμού δεδομένων.

Οι τεράστιες ποσότητες δεδομένων ή τα μαζικά δεδομένα που συλλέγονται μέσω διαφορετικών τεχνολογικών εργαλείων ή εξάγονται από μεγάλες συλλογές πληροφοριών σε διαφορετικές μορφές είναι ικανές να παράγουν νέες γνώσεις στους πιο ποικίλους τομείς, όμως ταυτόχρονα δημιουργούν προβλήματα τόσο για την κυριότητα των δεδομένων όσο και για μεταγενέστερη χρήση τους.

Οι δημόσιες διοικήσεις και τα όργανα και οι οντότητες που απαρτίζουν τον δημόσιο τομέα είναι σημαντικοί παραγωγοί δεδομένων, τα οποία είναι πολύ χρήσιμα για τους κλάδους επεξεργασίας (φυσικών) γλωσσών. Οι δημόσιες διοικήσεις παράγουν τεράστια ποσά δεδομένων κατά την εκτέλεση των καθηκόντων τους. Η χρήση και εκμετάλλευση αυτών των δεδομένων μπορεί να έχει μεγάλο ενδιαφέρον τόσο για την ίδια την ΔΔ όσο και για τον κλάδο.

Συμφωνία-πλαίσιο για την Κοινή Χρήση Δεδομένων TMX (FATDS) - δεδομένα παραγόμενα από τη μετάφραση εγγράφων της δημόσιας διοίκησης. ΕΡΓΟ NEC TM.

Η χρήση αυτών των δεδομένων από τις δημόσιες διοικήσεις, σε συνδυασμό με την εξόρυξη δεδομένων και τις τεχνικές μαζικών δεδομένων και τις τεχνολογίες επεξεργασίας φυσικής γλώσσας, μπορούν να διευκολύνουν τη λήψη αποφάσεων από το δημόσιο και την αποτελεσματικότητα των δημόσιων πολιτικών.

Η παρούσα συμφωνία-πλαίσιο επιθυμεί να αποτελέσει σύσταση προς τα κράτη μέλη για την εφαρμογή ανοικτών αδειών οι οποίες θα εξαλείψουν πιθανά νομικά εμπόδια προκειμένου να ενσωματωθούν αυτοί οι τύποι δεδομένων στη δημιουργία νέων γνώσεων.

Αποτελεί τρέχουσα πρακτική για διαφορετικές κυβερνήσεις, εταιρείες και διεθνείς οργανισμούς που παράγουν δημόσια δεδομένα να βασίζονται σε αυτές τις άδειες - ιδιαίτερα, τις μεθόδους PDDL, GPL και Creative Commons (CC), στις οποίες γίνεται αποποίηση όλων των δικαιωμάτων στις βάσεις δεδομένων – ως έναν κατάλληλο μηχανισμό που ευνοεί τη χρήση και την επαναχρησιμοποίηση αυτών των μεγάλων όγκων δεδομένων.

2. Γιατί μια ευρωπαϊκή συμφωνία-πλαίσιο για τη διαχείριση της Κοινής Χρήσης Δεδομένων.

Λόγοι για τη συμφωνία-πλαίσιο για την κοινή χρήση δεδομένων από μεταφραστικές μνήμες.

2,1. Γενική προσέγγιση.

Η FATDS (**Συμφωνία** - πλαίσιο για την **Κοινή Χρήση** Δεδομένων **TMX**) δεν είναι ούτε συμπτωματική, ούτε καθαρά περιστασιακή ή επίκαιρη. Αντιθέτως, ανταποκρίνεται σε μια ανάγκη που βρίσκει διάφορα κίνητρα. Οι ευρωπαϊκές δημόσιες διοικήσεις παράγουν καθημερινά χιλιάδες μεταφράσεις και αυτές οι μεταφράσεις παράγουν βάσεις δεδομένων των οποίων η δημοσίευση ως δεδομένων αποτελεί ήδη νομική εντολή (Ευρωπαϊκή οδηγία περί ανοικτών δεδομένων).

Συμφωνία-πλαίσιο για την Κοινή Χρήση Δεδομένων TMX (FATDS) - δεδομένα παραγόμενα από τη μετάφραση εγγράφων της δημόσιας διοίκησης. ΕΡΓΟ NEC TM.

Υπάρχουν δύο σημεία μεγάλης σημασίας που αντικατοπτρίζουν την έλλειψη βασικής συναίνεσης για επαρκή ρύθμιση και τη διαχείριση των προβλημάτων που συνδέονται με την κοινή χρήση των δεδομένων που παράγονται από τις μεταφράσεις των κειμένων που προέρχονται από τις δημόσιες διοικήσεις. Αυτός είναι **ένας από τους τομείς που παράγει το μεγαλύτερο όγκο δεδομένων** αυτού του είδους κατά τη διάρκεια των καθημερινών τους δραστηριοτήτων. Είναι επίσης ο τομέας που επενδύει περισσότερο στις υποδομές αποθήκευσης δεδομένων παγκοσμίως. Εστιάζουμε ιδιαίτερα στα δεδομένα που παράγονται από τις μεταφραστικές μνήμες των εγγράφων που ανήκουν στη Δημόσια Διοίκηση, δεδομένων των αναγκών των διοικούμενων και των πολυάριθμων γλωσσών, όχι μόνο σε μια επικράτεια ή χώρα, αλλά σε όλες τις χώρες που απαρτίζουν την ΕΕ.

Είναι πολύ σημαντική η συμμόρφωση με τις συστάσεις για την επαναχρησιμοποίηση και τη διαλειτουργικότητα των δεδομένων στον τομέα της δημόσιας διοίκησης. Εξίσου σημαντική είναι η διαμόρφωση των συνθηκών για την επαναχρησιμοποίηση και τη διαλειτουργικότητα.

Χωρίς αμφιβολία, η βέλτιστη κατάσταση θα ήταν τα δεδομένα να είναι πλήρως προσβάσιμα και η επαναχρησιμοποίησή τους να μην απαιτεί ειδικές άδειες, όπως ορίζει η Ευρωπαϊκή οδηγία περί ανοικτών δεδομένων.

Ωστόσο, προκειμένου να επιτευχθεί η προσβασιμότητα και η αποζημίωση, απαιτούνται ορισμένες προϋποθέσεις και γι' αυτό είναι απαραίτητο να υπάρχουν άδειες - στην περίπτωση αυτή οι μεταφραστικές μνήμες πρέπει να είναι όσο το δυνατόν πιο ανοικτές. Αποτελεί πρωταρχικό μας στόχο να δημιουργήσουμε ένα πλαίσιο δράσης που ευνοεί τη μεγαλύτερη διαβίβασή τους και την ικανότητά τους για επαναχρησιμοποίηση,

Συνιστάται θερμά να μην παράγονται περισσότεροι τύποι αδειών, αλλά αντιθέτως, να απλοποιούνται οι τύποι όπως συνιστάται από την Ευρωπαϊκή ψηφιακή ατζέντα (Ευρωπαϊκή Επιτροπή, 2010).

Επί του παρόντος, υπάρχουν δύο κύριες διεθνείς εναλλακτικές λύσεις που προωθούν τη χρήση των αδειών στο πλαίσιο των δεδομένων και των πληροφοριών και που ρυθμίζουν και προωθούν την ελεύθερη πρόσβαση και τη χρήση πληροφοριών. Αυτές οι άδειες είναι

Συμφωνία-πλαίσιο για την Κοινή Χρήση Δεδομένων TMX (FATDS) - δεδομένα παραγόμενα από τη μετάφραση εγγράφων της δημόσιας διοίκησης. ΕΡΓΟ NEC TM.

οι Creative Commons (CC), Apache 2 και GPL και ODC. Η Creative Commons ισχύει τόσο για δεδομένα όσο και για άλλα έγγραφα, ενώ τα τελευταία χρησιμοποιούνται μόνο στο πεδίο των δεδομένων. Η διεθνής τάση δείχνει ότι για τη ρύθμιση των συνθηκών πρόσβασης και χρήσης των δεδομένων χρησιμοποιούνται μοντέλα ανοικτών αδειών, βασισμένα κυρίως στην CC, αν και με παραλλαγές προσαρμοσμένες στα χαρακτηριστικά κάθε πύλης δεδομένων και κάθε χώρας στην οποία εφαρμόζονται.

Όλα αυτά λειτουργούν προς όφελος μιας ολοένα και πιο ψηφιακής διοίκησης που είναι ικανή **να μετρά τον αντίκτυπο των ενεργειών της από την άποψη της κοινωνικής απόδοσης των επενδύσεων**, που αποτελεί στόχο των δράσεων όπως η Εθνική και η Ευρωπαϊκή Κεντρική Μεταφραστική Μνήμη (NECTM) μέσω της παρούσας συμφωνίας-πλαισίου για την κοινή χρήση δεδομένων που παράγονται από μεταφραστικές μνήμες από κείμενα που έχουν μεταφραστεί για τις δημόσιες διοικήσεις.

Συνεπώς, δεδομένου ότι δεν υπάρχει επί του παρόντος συναίνεση ως προς τον τρόπο ρύθμισης της επεξεργασίας, της χρήσης και της κοινής χρήσης δεδομένων από τις μεταφραστικές μνήμες που παράγονται ως αποτέλεσμα των αναγκών δημοσίευσης της Δημόσιας Διοίκησης, θα μπορούσε ενδεχομένως να προταθεί μια επιλογή «αποχής» όσον αφορά στους ισχύοντες νόμους γενικού χαρακτήρα σε κάθε κράτος μέλος. Η καλύτερη εναλλακτική λύση είναι ένας συγκεκριμένος κανονισμός για το θέμα αυτό, υπό τη μορφή ρυθμιστικού προτύπου που προτείνεται και βασίζεται σε «ήπια πρότυπα», μονομερούς, μη δεσμευτικού χαρακτήρα και μια πρακτική προσέγγιση, όπως είναι η ΣΥΜΦΩΝΙΑ - ΠΛΑΙΣΙΟ.

Η FATDS τάσσεται στο πλευρό και των δύο μερών που συμμετέχουν στη διαδικασία, ήτοι της ΔΔ και των προμηθευτών. Πρώτον, καθιστά σαφές ότι υπάρχει πρόβλημα κοινής χρήσης δεδομένων μεταφραστικής μνήμης, ότι είναι πραγματικό για τους εμπλεκόμενους οργανισμούς και ότι η παρέμβαση είναι απαραίτητη, απορρίπτοντας τις υπερβολές και τις καταχρήσεις. Δεύτερον, η FATDS προτείνει ένα συμπληρωματικό και ειδικό πλαίσιο για τη ρύθμιση, καθώς και μια συστηματική διαχείριση, η οποία είναι επίσης ευέλικτη και προσαρμόσιμη για όλες τις διοικήσεις, τους ιδιωτικούς φορείς και τα κράτη μέλη.

Συμφωνία-πλαίσιο για την Κοινή Χρήση Δεδομένων TMX (FATDS) - δεδομένα παραγόμενα από τη μετάφραση εγγράφων της δημόσιας διοίκησης. ΕΡΓΟ NEC TM.

Για τον σκοπό αυτό, συνιστάται θερμά και είναι απαραίτητο προς το συμφέρον μιας κοινωνίας που ασχολείται ολοένα και περισσότερο με την αξία των δεδομένων που παράγει, τα δεδομένα να διατίθενται στον υπεύθυνο ανάδοχο ή σε έναν κεντρικό φορέα σε κάθε κράτος μέλος, με κάθε σύμβαση παροχής υπηρεσιών μετάφρασης που εκτελείται, διαθέτοντας όχι μόνο το κείμενο ή τα έγγραφα της εν λόγω μετάφρασης αλλά και τη μεταφραστική μνήμη που παράγεται ως αποτέλεσμα της διαδικασίας.

Επίσης, χάρη στην εφαρμογή της βάσης δεδομένων NEC TM, δημιουργούνται συνθήκες που διευκολύνουν την επαναχρησιμοποίηση αυτών των μεταφραστικών μνημών χάρη στην προσβασιμότητά τους και κυρίως ότι δεν υπόκεινται σε τεχνικούς ή νομικούς περιορισμούς που περιορίζουν ή παρεμποδίζουν την επαναχρησιμοποίηση αυτή.

3. Ο πολυδιάστατος χαρακτήρας του προβλήματος της κοινής χρήσης δεδομένων των μεταφραστικών μνημών που παράγουν οι δημόσιες διοικήσεις: προστασία που προσφέρεται από τη FATDS.

Με την αυστηρή έννοια της νομικής φύσης της, η παρούσα συμφωνία-πλαίσιο πρόκειται να αποτελέσει συμφωνία, η εφαρμογή της οποίας θα πραγματοποιηθεί σύμφωνα με τις πρακτικές και τις διαδικασίες από την εμπειρία κάθε κράτους μέλους και λαμβάνοντας υπόψη τις πρακτικές που είναι ήδη κοινές και δεν είναι άγνωστες στους προμηθευτές του κλάδου των υπηρεσιών μετάφρασης.

Με βάση τα παραπάνω κριτήρια, φαίνεται σαφές ότι δεν είναι δυνατή η αναγνώριση μιας συμφωνίας-πλαίσιο με άμεση νομική ισχύ, σαν να αποτελούσε απλώς ένα άλλο κοινοτικό νομοθέτημα, στην προκειμένη περίπτωση από μια αυτόνομη πηγή, όμως δεν είναι επίσης δυνατό να υποτιμηθεί η ισχύς τους. Η συμφωνία είναι καθαρά εθελοντικής συμμόρφωσης, η οποία εξαρτάται αυστηρά από τη δύναμη των υπογραφόντων να δεσμεύουν τους οργανισμούς.

Έτσι, η FATDS ερμηνευμένη ως μια Αυτόνομη Συμφωνία έχει ως στόχο να αποτελέσει μάλλον ένα πρακτικό μέσο, δηλαδή μια δέσμη κατευθυντήριων γραμμών που καθορίζουν αποτελεσματικούς κανόνες για τη διαχείριση, τη συγκέντρωση και την κοινή χρήση

Συμφωνία-πλαίσιο για την Κοινή Χρήση Δεδομένων ΤΜΧ (FATDS) - δεδομένα παραγόμενα από τη μετάφραση εγγράφων της δημόσιας διοίκησης. ΕΡΓΟ ΝΕC ΤΜ.

δεδομένων, δεδομένου ότι η συμφωνία-πλαίσιο είναι αυστηρά συμπληρωματική των κοινοτικών και εθνικών νομοθεσιών.

Με τον τρόπο αυτό, μια μη κανονιστική συμφωνία, όπως η FATDS, μπορεί να αποτελέσει, και αποτελεί, ένα χρήσιμο μέσο για τη συγκεκριμενοποίηση και τη διασαφήνιση της ερμηνείας της κοινής χρήσης των δεδομένων που παράγονται από τις μεταφραστικές μνήμες που δημιουργήθηκαν ως αποτέλεσμα των εργασιών που πραγματοποιήθηκαν από τους υποψήφιους/ προμηθευτές.

Ως εκ τούτου, η λειτουργία της FATDS είναι να αποσαφηνιστεί και να διευκρινιστεί το δικαίωμα των δημόσιων διοικήσεων να ζητούν όλα τα δεδομένα που παράγονται από τις συμβάσεις μετάφρασης, την κυριότητα των πρωτότυπων κειμένων και τη μετάφραση ως υπηρεσία που συνάπτεται και προέρχεται από ένα πρωτότυπο και αντικατοπτρίζει τη συναίνεση των εμπλεκόμενων παραγόντων, δεχόμενοι ως εμπλεκόμενους αφενός τις εταιρείες που υποβάλλουν προσφορά (προμηθευτές) και αφετέρου το διοικητικό όργανο από κάθε κράτος μέλος και, τέλος, το κεντρικό όργανο της ΕΕ που θα καθοριστεί για τον σκοπό αυτό.

Υπό αυτή την έννοια, πρέπει να υπενθυμίσουμε ότι η πιο διαπιστευμένη διαμόρφωση αυτού του μοντέλου ή παραδείγματος νομικής φύσης καταδεικνύει την ύπαρξη μέσω των τα οποία, χωρίς να συμμορφώνονται με τους παραδοσιακούς τύπους νομικών κανόνων, δεν μπορούν και να αποκλειστούν από τον κόσμο του δικαίου, και συνεπώς από τον υποχρεωτικό χαρακτήρα, προκειμένου να εκφραστεί μια σταθερή δέσμευση των υπογραφόντων που εκτελούν τη σύμβαση παροχής υπηρεσιών κατά την άσκηση των αρμοδιοτήτων τους βάσει νόμιμης προβλεπόμενης διαδικασίας, θέτοντας σε εφαρμογή ένα όργανο με ελάχιστη ή σχετική νομική φύση.

Το θεμελιώδες περιεχόμενο της FATDS επικεντρώνεται περισσότερο στη δημιουργία μοντέλων και κατευθυντήριων γραμμών, που αποτελούν ένα τυπικό εργαλείο του Ανακλαστικού Δικαίου.

Συμφωνία-πλαίσιο για την Κοινή Χρήση Δεδομένων ΤΜΧ (FATDS) - δεδομένα παραγόμενα από τη μετάφραση εγγράφων της δημόσιας διοίκησης. ΕΡΓΟ ΝΕC ΤΜ.

Τελικά, αυτό το παράδειγμα κανονιστικών ρυθμίσεων που υλοποιείται από τη FATDS είναι πλαισιωμένο μέσα στις νέες προσεγγίσεις και τις νέες μεθόδους ρύθμισης και δράσης που προτείνονται σήμερα, καθώς και από την ΕΕ, η οποία βασίζεται περισσότερο σε μέσα που μετατρέπουν τον νομικό κανόνα σε πράξη και όχι στη θέσπιση περισσότερων κανόνων, στη δική μας περίπτωση κανόνες που καθορίζουν την πρόσβαση, τη χρήση και την πιθανή επαναχρησιμοποίηση των πληροφοριών που περιέχονται στις βάσεις δεδομένων που ρυθμίζονται από το νόμο, καθώς και μέσω συμβάσεων ή/και αδειών.

Από την ΕΟΚ, η δημοσίευση της ανακοίνωσης για τα ανοικτά δεδομένα και η πρόταση τροποποίησης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής αποτελούν πολιτική ανοίγματος δεδομένων και προώθησης μιας αγοράς πληροφοριών που έχει κεντρικό σημείο στην έγκριση της οδηγίας 2003/98/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 17ης Νοεμβρίου 2003 σχετικά με την επαναχρησιμοποίηση πληροφοριών του δημόσιου τομέα.

Σε αυτό πρέπει να προστεθεί και η αναθεώρηση της οδηγίας για την επαναχρησιμοποίηση πληροφοριών του δημόσιου τομέα που εισήχθη στο τέλος του 2011, η οποία αποτελεί μέρος της Ευρωπαϊκής ψηφιακής ατζέντας, πρωτοβουλία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής (2010), με την ατζέντα αυτή να ευνοεί τις επιγραμματικές υπηρεσίες εντός της Ένωσης και έχοντας ως προτεραιότητα το άνοιγμα δημόσιων δεδομένων για επαναχρησιμοποίηση, την απλούστευση του συστήματος αδειοδότησης για την ανταλλαγή περιεχομένου και την εφαρμογή προτύπων διαλειτουργικότητας.

5. Επιλογή ρύθμισης FATDS

Τα δημόσια δεδομένα που τηρούν οι δημόσιοι φορείς στην Ευρωπαϊκή Ένωση υπόκεινται σε ειδική μεταχείριση βάσει των οδηγιών για την επαναχρησιμοποίηση πληροφοριών του δημόσιου τομέα του 2003 και του 2013, οι οποίες προβλέπουν τη διάθεση εγγράφων της ΔΔ στο κοινό για επαναχρησιμοποίηση «οποιοδήποτε περιεχομένου ανεξάρτητα από το χρησιμοποιηθέν μέσο (γραπτό ή αποθηκευμένο σε ηλεκτρονική μορφή ή ως ηχητική, οπτική ή οπτικοακουστική εγγραφή) που τηρείται από φορείς του δημόσιου τομέα για

Συμφωνία-πλαίσιο για την Κοινή Χρήση Δεδομένων TMX (FATDS) - δεδομένα παραγόμενα από τη μετάφραση εγγράφων της δημόσιας διοίκησης. ΕΡΓΟ ΝΕC ΤΜ.

εμπορικούς ή μη εμπορικούς σκοπούς». Ως εκ τούτου, η γενική αρχή είναι η ελεύθερη διαθεσιμότητα τέτοιου περιεχομένου, σε περίπτωση εφαρμογής οποιουδήποτε τιμολογίου, «περιορίζεται στο οριακό κόστος που δημιουργείται για την αναπαραγωγή, διάθεση και διάδοση» (άρθ. 6.1).

Με λίγα λόγια, η FATDS βασικά αποκαλύπτεται ως «Σύσταση» που βασίζεται σε μια ελάχιστη ή σχετική νομική φύση, με βάση τις υφιστάμενες συμβάσεις παροχής υπηρεσιών και τα απευθείας παραγόμενα δεδομένα (μεταφραστικές μνήμες). Αυτή η «Σύσταση» είναι ο πρακτικός προσδιορισμός του καθήκοντος της κοινής χρήσης δεδομένων που παράγονται με τη μορφή μεταφραστικών μνημών προερχόμενων από μεταφραστικές υπηρεσίες που συνάπτονται από τις δημόσιες διοικήσεις, ανεξάρτητα από το χρησιμοποιηθέν μέσο ή τη μορφή τους.

6. Περιεχόμενο της συμφωνίας-πλαισίου: το σύστημα διαχείρισης για τη μεταφορά δεδομένων από τις μεταφραστικές μνήμες που προωθεί η συμφωνία.

Μια μεταφραστική μνήμη είναι μια βάση δεδομένων γλώσσας που αποθηκεύει συνεχώς παράλληλες μεταφράσεις που παράγονται από επαγγελματίες, ώστε να είναι σε θέση να τις χρησιμοποιούν στο μέλλον με σκοπό την επίτευξη μεγαλύτερης συνοχής όσον αφορά την ορολογία και το στυλ, καθώς και την εξοικονόμηση λόγω ολικών ή μερικών αντιστοιχιών μεταξύ των νέων κειμένων και παλαιών μεταφράσεων που έχουν ήδη ολοκληρωθεί.

Οι μεταφραστικές μνήμες είναι ψηφιακά αποθετήρια αποτελούμενα από γραμμές κειμένου από το περιεχόμενο στην αρχική γλώσσα, εναρμονισμένες με τη μετάφρασή του σε άλλες γλώσσες. Αυτά τα κείμενα μπορούν επίσης να εναρμονιστούν αποτελεσματικά με τις μεταφραστικές μονάδες. Οι μεταφραστικές μονάδες που αποθηκεύονται μαζί με τα ισοδύναμά τους ορίζονται με διαφορετικούς τρόπους (με φράση, παράγραφο, λέξη ή ομάδα λέξεων κ.λπ.) με την κατάτμηση μετά από ένα σημείο στίξης που σηματοδοτεί το τέλος της πρότασης ή την επαναφορά παραγράφου να είναι τυπικά το πιο συχνό

Συμφωνία-πλαίσιο για την Κοινή Χρήση Δεδομένων TMX (FATDS) - δεδομένα παραγόμενα από τη μετάφραση εγγράφων της δημόσιας διοίκησης. ΕΡΓΟ ΝΕC ΤΜ.

διαχωριστικό από προεπιλογή στο περιβάλλον των συστημάτων μετάφρασης που υποστηρίζονται από υπολογιστή.

Η κύρια λειτουργία των μεταφραστικών μνημών (στο εξής «ΤΜ») είναι η εξαγωγή ολικών ή μερικών προτάσεων ή αντιστοιχιών από μια πρόταση και υλικού αναφοράς για τους όρους. Κατά τη μετάφραση, αναζητούνται τμήματα της γλώσσας πηγής στη βάση δεδομένων της ΤΜ. Αν η ΤΜ έχει ένα τμήμα στη γλώσσα πηγής που ταιριάζει ακριβώς ή μερικώς, αυτό το τμήμα θα προταθεί στον μεταφραστή μαζί με τη μετάφραση που ανακτήθηκε από τη βάση δεδομένων και τυχόν πρόσθετες πληροφορίες που έχουν αποθηκευτεί με το τμήμα στη βάση δεδομένων. Τα υπολογιστικά εργαλεία μετάφρασης (εργαλεία CAT) παρουσιάζουν διάφορους βαθμούς ομοιότητας μεταξύ των κειμένων (γνωστά στον κλάδο ως ατελείς αντιστοιχίες - *fuzzy*). Στον μεταφραστικό κλάδο, οι αντιστοιχίες αυτές μπορούν να είναι χρήσιμες για τους γλωσσολόγους από ένα εύρος που ξεκινά από 50% έως 65%, ενώ καθορίζονται επίσης κλίμακες τιμών για την προσπάθεια που καταβάλλεται για τη μετάφραση εντελώς νέων φράσεων ή άλλων για τις οποίες υπάρχουν παρόμοιες προτάσεις και ποσοστιαίες αντιστοιχίες, στο ίδιο πλαίσιο. Ο βαθμός ομοιότητας 100% θεωρείται η πλήρης αντιστοιχία μεταξύ μιας ζητούμενης πρότασης και μιας πανομοιότυπης πρότασης στη βάση δεδομένων.

Η ελεύθερη μορφή ανταλλαγής μεταφραστικών μνημών είναι η TMX (Translation Memory eXchange), γενικά στην έκδοση 1.4b. Πρόκειται για πρότυπο XML του τύπου DTD (*document type definition*). Δημιουργήθηκε από την επιτροπή OSCAR (ανοικτά πρότυπα για πλαίσιο/περιεχόμενο που επιτρέπουν την επαναχρησιμοποίηση).

Μέσω της εφαρμογής της μορφής TMX, είναι πιο εφικτό για τους ανθρώπους ή τις επιχειρήσεις να συνεργάζονται σε μεταφραστικά έργα. Η μορφή TMX διευκολύνει επίσης τη μετάβαση από ένα σύστημα μετάφρασης που υποστηρίζονται από υπολογιστή σε άλλο, γεγονός που ευνοεί την ανταγωνιστικότητα μεταξύ των τεχνολογιών που προσφέρονται και της συνεχούς ανάπτυξής τους, προκειμένου να υπάρξει διαφορά σε σχέση με τους ανταγωνιστές τους. Όπως και άλλα ανοικτά πρότυπα, αυτή η μορφή αναπτύχθηκε με στόχο τη μείωση των ζητημάτων συμβατότητας, την

Συμφωνία-πλαίσιο για την Κοινή Χρήση Δεδομένων TMX (FATDS) - δεδομένα παραγόμενα από τη μετάφραση εγγράφων της δημόσιας διοίκησης. ΕΡΓΟ NEC TM.

επαναχρησιμοποίηση των γλωσσικών πόρων, την απλούστευση της ανταλλαγής δεδομένων και ως εκ τούτου την τόνωση της τεχνολογικής καινοτομίας.

Η παρούσα συμφωνία-πλαίσιο αποσκοπεί στο να καθιερώσει, όπως καθορίζουμε σαφώς, ένα «πλαίσιο ορθής πρακτικής» για την απόκτηση δεδομένων που παράγονται από συμβάσεις παροχής υπηρεσιών μετάφρασης από τις ευρωπαϊκές δημόσιες διοικήσεις, την οργάνωσή της μέσω της εφαρμογής του συστήματος λογισμικού NEC TM και των πρωτοβουλιών συγκέντρωσης δεδομένων που έχει οριστεί από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή ενόψει της έγκρισης πρωτοκόλλου για τη συγκέντρωση δίγλωσσων δεδομένων από τις δημόσιες διοικήσεις, τη χρήση τους και το όφελος για την κοινωνία γενικότερα και τα ίδια τα κράτη μέλη, τη συνδρομή στη δημιουργία μιας συλλογής εθνικών μαζικών δεδομένων και την κοινή χρήση των τμημάτων που κάθε εθνική διοίκηση θεωρεί συναφή σε ευρωπαϊκό επίπεδο.

Για τον σκοπό αυτό, τη συγκέντρωση των δεδομένων που φιλοξενούνται στις εθνικές υποδομές πληροφορικής θα διαχειρίζεται ο αρμόδιος φορέας του εν λόγω κράτους - για παράδειγμα, η ειδική κρατική γραμματεία ψηφιακής προόδου - ή το αρμόδιο υπουργείο του εν λόγω κράτους μέλους. Αυτά τα δεδομένα μπορούν να χρησιμοποιούνται από κοινού, σε περίπτωση προσχώρησης στην παρούσα συμφωνία-πλαίσιο και εφόσον καθοριστεί από την αρμόδια αρχή, σε υψηλότερο επίπεδο με το αρμόδιο όργανο της Ευρωπαϊκής Επιτροπής (π.χ. ELRC-Share).

Τούτου λεχθέντος, το πρώτο βήμα θα είναι η συγκέντρωση των δεδομένων από τις μεταφραστικές μνήμες που παράγουν οι δημόσιες διοικήσεις σε εθνικό επίπεδο με την έγκριση της παρούσας συμφωνίας και μετά, και σύμφωνα με αυτή, η κοινή χρήση τους με έναν πανευρωπαϊκό φορέα προς όφελος των ΔΔ των άλλων κρατών μελών της ΕΕ. Η χρήση του λογισμικού NEC TM (Εθνική Κεντρική Ευρωπαϊκή Μεταφραστική Μνήμη) θα παρέχει τη σύνδεση εισόδου/εξόδου (I/O) για τις διοικήσεις, οι οποίες θα είναι σε θέση να αποθηκεύουν ιδιωτικά τις μεταφραστικές μνήμες τους, που φιλοξενούνται σε κεντρικό διακομιστή και να τις χρησιμοποιούν από κοινού με όσους αποφασίζουν να κάνουν τη δουλειά τους πιο αποδοτική και οικονομική σε εθνικό επίπεδο (συνήθως εσωτερικοί μεταφραστές ή εξωτερικοί προμηθευτές), να δημιουργούν εθνικά μαζικά δεδομένα και να

Συμφωνία-πλαίσιο για την Κοινή Χρήση Δεδομένων ΤΜΧ (FATDS) - δεδομένα παραγόμενα από τη μετάφραση εγγράφων της δημόσιας διοίκησης. ΕΡΓΟ ΝΕC ΤΜ.

επιλέγουν τα δεδομένα που επιθυμούν με τον κεντρικό διακομιστή όπου βρίσκεται η Ευρωπαϊκή κεντρική μνήμη της Ευρώπης.

Σχέση με ιδιωτικούς φορείς και ανάθεση της ΤΜΧ

Οι μεταφραστικές εργασίες που πραγματοποιούνται από τις εταιρείες που υποβάλλουν προσφορά (προμηθευτές) θα συνεπάγονται την παροχή των μεταφραστικών μνημών που παράγονται από αυτές ως αποτέλεσμα της παροχής των υπηρεσιών τους. Για το σκοπό αυτό, στην ανακοίνωση που περιλαμβάνεται στην Επίσημη Εφημερίδα του κράτους μέλους, περιφέρειας ή δήμου, δηλαδή στην πύλη του εργολάβου, πρέπει να συμπεριληφθεί μια ρήτρα αναφορικά με την ΝΕC ΤΜ FATDS, συμπεριλαμβανομένου του ΚΩΔΙΚΟΥ CPV, η οποία θα καθορίζει ΟΤΙ ΤΑ ΔΕΔΟΜΕΝΑ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗΣ ΜΝΗΜΗΣ ΘΑ ΠΑΡΕΧΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΔΙΑΚΟΜΙΣΤΗ ΤΗΣ ΑΡΜΟΔΙΑΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΑΡΧΗΣ με σκοπό στο μέλλον, και εάν έτσι κρίνει η εθνική αυτή αρχή, να μπορούν να χρησιμοποιηθούν από κοινού με το φορέα της Ευρωπαϊκής Επιτροπής που θα καθοριστεί (για παράδειγμα ELRC-Share ή παρόμοια πρωτοβουλία).

Για το σκοπό αυτό, οι εταιρείες που υποβάλλουν προσφορά (προμηθευτές) θα παραδώσουν τις μεταφραστικές μνήμες που παράγονται μαζί με το έργο τους εφαρμόζοντας την αρχή της μη αναδρομικότητας, πράγμα που σημαίνει ότι η παρούσα συμφωνία-πλαίσιο δεν πρέπει να έχει αναδρομικά αποτελέσματα στο χρόνο και ότι μόνο αυτός ο υποχρεωτικός χαρακτήρας θα λειτουργήσει από την προσθήκη και την υπογραφή της ρήτρας με την οποία δεσμεύονται να παραδώσουν, παράλληλα με το έργο που διεξάγεται, τα παράλληλα δεδομένα που παράγονται από τις μεταφράσεις τους (ΤΜΧ ή παρόμοια συμβατή μορφή).

7. ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ ΚΑΙ ΠΡΟΫΠΟΘΕΣΕΙΣ ΧΡΗΣΗΣ ΒΑΣΗΣ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ

Όσον αφορά την πνευματική ιδιοκτησία, δεν υπάρχει αμφιβολία ότι τα δεδομένα που παράγονται από την εκτέλεση της εργασίας σύμφωνα με τη σύμβαση, για την οποία έχει ανατεθεί η σχετική μετάφραση, είναι εξ ολοκλήρου και αποκλειστικά της Δημόσιας Διοίκησης που είναι ο συντάκτης ή διαχειριστής του πρωτότυπου κειμένου που αποτελεί το αντικείμενο της μετάφρασης.

Συμφωνία-πλαίσιο για την Κοινή Χρήση Δεδομένων TMX (FATDS) - δεδομένα παραγόμενα από τη μετάφραση εγγράφων της δημόσιας διοίκησης. ΕΡΓΟ NEC TM.

Δεν πρέπει να αγνοηθεί το γεγονός ότι, στο βαθμό που τις περισσότερες φορές οι πληροφορίες προέρχονται από τις δημόσιες διοικήσεις, πρέπει επίσης να ληφθεί υπόψη η ρύθμιση της επαναχρησιμοποίησης των δημόσιων πληροφοριών και το άνοιγμα των δημόσιων δεδομένων.

Ως εκ τούτου, ο ανάδοχος του έργου (προμηθευτής) θα αναθέσει αποκλειστικά και χωρίς χρονικούς ή εδαφικούς περιορισμούς, τα δικαιώματα οποιουδήποτε είδους τεκμηρίωσης ή δεδομένων που παράγονται ανεξάρτητα από την υποστήριξη ή τη μορφή τους, αντιλαμβανόμενος τη διανομή και τη μετατροπή σε αυτή τη μεταβίβαση δικαιωμάτων αναπαραγωγής.

Συνεπώς, τα δεδομένα που παράγονται από τέτοιες μεταφραστικές μνήμες δεν μπορούν να χρησιμοποιηθούν από τον ανάδοχο για οποιοδήποτε κερδοσκοπικό σκοπό και μπορούν να χρησιμοποιηθούν μόνο για την παροχή πληροφοριών, εάν αυτό συμβαίνει στην εργασία που διεξάγεται.

Πνευματική ιδιοκτησία και προϋποθέσεις χρήσης των βάσεων δεδομένων.

Η βάση δεδομένων DGT-TM αποτελεί αποκλειστική ιδιοκτησία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής. Η Επιτροπή χορηγεί, δωρεάν και σε παγκόσμια βάση, καθ' όλη την περίοδο προστασίας αυτών των δικαιωμάτων, τα μη αποκλειστικά δικαιώματά της στους εκ νέου χρήστες, για όλες τις χρήσεις που πληρούν τους όρους που καθορίζονται στην απόφαση της Επιτροπής της 12ης Δεκεμβρίου 2011 σχετικά με την επαναχρησιμοποίηση των εγγράφων της Επιτροπής, που δημοσιεύθηκε στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης L 330 της 14ης Δεκεμβρίου 2011, σελίδες 39 έως 42.

Κάθε επαναχρησιμοποίηση της βάσης δεδομένων ή των δομημένων στοιχείων που περιέχονται σε αυτήν πρέπει να προσδιορίζεται από τον εκ νέου χρήστη, ο οποίος υποχρεούται να αναφέρει την πηγή των χρησιμοποιούμενων εγγράφων: τη διεύθυνση του δικτυακού τόπου, την ημερομηνία της τελευταίας ενημέρωσης και το γεγονός ότι η Ευρωπαϊκή Επιτροπή διατηρεί την κυριότητα των δεδομένων.

Συμφωνία-πλαίσιο για την Κοινή Χρήση Δεδομένων TMX (FATDS) - δεδομένα παραγόμενα από τη μετάφραση εγγράφων της δημόσιας διοίκησης. ΕΡΓΟ NEC TM.

Συνεπώς, αυτή η βάση δεδομένων είναι η βέλτιστη για την αρχική συμπλήρωση της έκδοσης NEC TM ενός κράτους μέλους.

8. ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ. ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΟΥ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ 2016/679 ΚΑΙ ΤΟΥ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ 2018/1725 ΤΗΣ ΕΕ

Όσον αφορά τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα που πρέπει να υποβληθούν σε επεξεργασία με βάση την εκπλήρωση της σύμβασης από τη Δημόσια Διοίκηση και τον ανάδοχο, και τα δύο μέρη υποχρεούνται να συμμορφώνονται με τους παρακάτω Γενικούς Κανονισμούς Προστασίας Δεδομένων.

Τον κανονισμό (ΕΕ) 2016/679 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 27ης Απριλίου 2016, καθώς και συμμόρφωση με την ισχύουσα νομοθεσία για την προστασία των δεδομένων σε κάθε κράτος μέλος που υιοθετεί την παρούσα συμφωνία-πλαίσιο, καθώς και του κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 23ης Οκτωβρίου 2018, για την προστασία των φυσικών προσώπων έναντι της επεξεργασίας δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα από τα ιδρύματα, τους φορείς, τις υπηρεσίες τους οργανισμούς της Ένωσης καθώς και για την κυκλοφορία των δεδομένων αυτών.

ΤΕΛΙΚΑ ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ.

Η Δημόσια Διοίκηση ως υποστηρικτής του κλάδου τεχνολογιών γλωσσών, με τη δημιουργία κοινών πλατφορμών για την επεξεργασία της φυσικής γλώσσας και την αυτόματη μετάφραση και την ανάπτυξη πόρων για την Επαναχρησιμοποίηση Πληροφοριών του Δημόσιου Τομέα (RISP), υποχρεούται να αναπτύξει πολιτικές κοινής χρήσης δεδομένων και να θέσει τα θεμέλια ώστε αυτή η κοινή χρήση να είναι πραγματική και αποτελεσματική μεταξύ όλων των φορέων που συμμετέχουν στη διαδικασία, διασφαλίζοντας επίσης ότι οι συμμετέχοντες στη διαδικασία εκτός της διοίκησης αναλαμβάνουν τη δέσμευση να υπογράψουν τη ρήτρα αποδοχής των προσφορών τους, να αναλάβουν να παραδώσουν μαζί με το έργο τους τα δεδομένα που παράγονται από τις μεταφράσεις τους (μεταφραστικές μνήμες), με όλα αυτά να συνθέτουν ένα σύνολο γλωσσικών πόρων ανεκτίμητης αξίας.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΕΣ ΑΝΑΦΟΡΕΣ. Ferrer-Sapena κ.ά. (2011) στο άρθρο τους σχετικά με την πρόσβαση σε δημόσια δεδομένα, Ferrer-Sapena και Peset (2012) για την επαναχρησιμοποίηση πολιτιστικών δεδομένων ή Ramos Simón κ.ά. (2012) στη μελέτη τους για τις Ευρωπαϊκές πύλες δεδομένων.

Αδειοδότηση ανοικτών δεδομένων: Ένας Πρακτικός Οδηγός για το Συμβούλιο Χρηματοδότησης της Ανώτατης Εκπαίδευσης για την Αγγλία (Korn και Orpenheim, 2011). Αξιοσημείωτος επίσης είναι ο *Οδηγός για την αδειοδότηση ανοικτών δεδομένων* (Open Knowledge Foundation, n.d.) και οι κατευθυντήριες γραμμές που απορρέουν από την *Ευρωπαϊκή ψηφιακή ατζέντα* (Ευρωπαϊκή Επιτροπή, 2010).